Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli mu też: Co mamy z tobą zrobić, aby morze uspokoiło się i odstąpiło od nas, bo morze coraz bardziej szaleje?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I co my mamy z tobą zrobić, aby morze uspokoiło się i przestało nam zagrażać, bo ono coraz bardziej szaleje?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli jeszcze do niego: Cóż mamy z tobą uczynić, aby morze się uspokoiło? Morze bowiem coraz bardziej się burzyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekli do niego: Cóż z tobą uczynimy, aby się morze uspokoiło? Bo się morze im dalej tem bardziej burzyło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do niego: Cóż ci uczynimy, i uspokoi się morze od nas? Bo morze szło a burzyło się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytali go: Co powinniśmy ci uczynić, aby morze przestało się burzyć dokoła nas? Fale bowiem w dalszym ciągu się podnosiły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto rzekli do niego: Co poczniemy z tobą, aby morze uspokoiło się i zaniechało nas, bo morze, im dłużej, tym bardziej się burzy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali go więc: Co mamy z tobą uczynić, aby morze uspokoiło się wokół nas? Morze bowiem podnosiło się i burzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali go: „Co powinniśmy z tobą zrobić, aby fale wokół nas ucichły?”. Morze bowiem stawało się coraz groźniejsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytali go więc dalej: - Co mamy z tobą zrobić, żeby się morze uspokoiło i przestało nam zagrażać? Przecież morze coraz gwałtowniej się burzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали до нього: Що зробимо з тобою і море втихомириться для нас? Бо море ішло й ще більше піднімало хвилю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do niego rzekli: Co mamy z tobą zrobić, żeby wokół nas uciszyło się morze? Gdyż morze burzyło się coraz silniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekli mu: ”Co mamy z tobą zrobić, aby morze się nam uspokoiło?” Morze bowiem burzyło się coraz bardziej. |

1. 1) bo morze coraz bardziej szaleje : idiom: bo morze idzie i szaleje : הַּיָם הֹולְֵך וְסֹעֵר (hajjam holech wesoer), <x>390 1:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)